

Contents

Contents	i
Preface	ix
Introduction: East Slavonic, and a Preliminary Survey of the History of Russian	1
0.0 Preamble	1
0.1 The First East Slav 'State'	1
0.2 The Written Tradition and Old Church Slavonic	2
0.3 An Anticipatory Digression: Church Slavonic in Later Centuries	3
0.4 The Beginnings	4
0.5 A Preliminary Overview	6
0.6 The Eleventh to the Fourteenth Centuries	6
0.7 The Fifteenth and the Sixteenth Centuries	8
0.8 Moving into the Seventeenth Century	8
0.9 The Shift towards the Eighteenth Century	9
0.10 From the End of the Eighteenth Century	10
Chapter 1: Setting the Scene – the Emergence of East Slavonic	11
1.0 The Linguistic Setting in Late Common Slavonic	11
1.0.1 The Background	11
1.0.2 The Sound System	11
1.0.3 The Relative Chronology of the Phonological Development of Common Slavonic from Proto-Indo-European	14
1.0.3.1 The Sixth to the Fifth Centuries B.C.	14
1.0.3.2 The Fifth Century B.C. to the Eighth Century A.D.	14
1.0.3.3 The Fifth to the Sixth Centuries A.D.	15
1.0.3.4 The Sixth to the Seventh Centuries A.D.	15
1.0.3.5 The Seventh Century A.D.	16
1.0.3.6 After the Seventh Century	16
1.0.4 Comparing East Slavonic with the Rest of Slavonic	17
1.0.4.1 Phonological Features	17
1.0.4.2 Morphological Features	19
1.0.4.3 A Chronological Order?	19
1.1 The Cultural Setting	20
1.1.1 The Byzantine Framework	20
1.1.2 Byzantium and the Slavs	20
1.1.3 Early East Slav Literature	21
1.1.3.1 A Characterization of Early East Slav Literature	21
1.1.3.2 Key Features of Early East Slav Literature	22
1.1.3.3 Key Features of Folklore	22
1.1.3.4 Key Features of Kievan Literature	22
Chapter 2: Rus' – Trade, Christianity, and Destruction	23
2.0 The Historical Setting – Legend, Fact	23
2.1 Developments in the Sound System	29
2.1.1 1050-1150 A.D.	29
2.1.2 1200-1300 A.D.	30

2.2 The History of the Language	30
2.2.1 The Earliest Period (up to the Fourteenth Century)	30
2.2.1.1 <i>Cerkovno-knižnyj jazyk</i> – the Bookish-Church Language	32
2.2.1.2 <i>Delovoj jazyk</i> – The Business Language	33
2.2.1.3 <i>Svetsko-literaturnyj jazyk</i> – The Worldly-Literary Language	34
2.2.2 A Comparative and Pan-chronic Interlude, drawing on two Articles by H.G. Lunt	34
2.2.2.1 Lunt 1987	34
2.2.2.2 Lunt 1990	39
2.2.2.3 The <i>cera</i>	39
2.3 Bringing in the Historical Background	40
2.4 Drawing together the Linguistic Reality	42
2.5 Texts of the Eleventh to the Thirteenth Centuries	44
2.5.1 Russian Church Slavonic – <i>Ostromir's Gospel Book</i> (1056-1057) – Colophon	44
2.5.1.1 Original	44
2.5.1.2 Transliteration	45
2.5.1.3 Translation	45
2.5.1.4 Brief Notes	45
2.5.2 <i>Izbornik/Sbornik Svjatoslava 1076 g.</i>	47
2.5.2.1 The Text	47
2.5.2.2 Translation	48
2.5.2.3 Brief Notes	49
2.5.3 The Treaty of Prince Mstislav Davidovič of Smolensk with Riga and the Gothic Shore – 1229	50
2.5.3.1 Introduction	50
2.5.3.2 The Text	51
2.5.3.3 Translation	51
2.5.3.4 Brief Notes	52
2.5.4. The Treaty of Prince Aleksandr Jaroslavič Nevskij and the People of Novgorod with the Germans – 1262-1263	54
2.5.4.1 The Text	54
2.5.4.2 Translation	54
2.5.4.3 Commentary	55
2.5.5 The <i>Russkaja pravda</i> (<i>prostrannaja redakcija</i>) – 1282	56
2.5.5.1 The Text	56
2.5.5.2 Translation	57
2.5.5.3 Commentary	57
2.5.6 Birch-bark Texts	58
2.5.6.1 A 13. <i>Pis'mo k posadniku Gjurjate</i> – <i>gramota No.907</i> . End 11 th – beginning 12 th century. (Zaliznjak 2004: 255-7.)	58
2.5.6.2 A 14. <i>Gramota No.109</i> . End-eleventh – mid-1110s. (Zaliznjak 2004: 257-9. Also in <i>Wikipedia</i> .)	59
2.5.6.3 A 15. <i>Gramota No.238</i> . End-eleventh – mid-1110s. (Zaliznjak 2004: 259-60.)	59
2.5.6.4 G 37. <i>Gramota No.497</i> . 1340s – mid-1380s. (Zaliznjak 2004: 563-4. Also in <i>Wikipedia</i> .)	59
2.5.6.5 A 11 No.752; end 11 th Century (Zaliznjak 2004: 249-54.)	61
2.6 The Cultural Setting of Kievan Rus' and during the Tatar Yoke	62
2.6.1 The Chronicles	62

2.6.2	The Literary Importance of the <i>PVL</i>	63
2.6.3	A Note on Sermons	66
2.6.3.1	A Closer Look at Ilarion's <i>Slovo o zakone i blagodati</i>	68
2.6.3.2	Kirill Turovskij, Luka Židjata, and Serapion Vladimirskij	70
2.6.3.3	The <i>Molenie Daniila Zatočnika</i>	73
2.6.4	Hagiography	75
2.6.5	The <i>Slovo o polku Igoreve</i>	80
2.6.6	Features of <i>Voinskie povesti</i> and <i>Knjažeskie Žitija</i>	85
2.6.6.1	The Story of Prince Svjatoslav	85
2.6.6.2	The Strife between Jaroslav and Mstislav	86
2.6.6.3	The <i>Skazanie o Borise i Glebe</i>	87
2.6.6.4	The <i>Povest' o razorenii Batyem Rjazani</i>	87
2.6.6.5	The <i>Žitie Aleksandra Nevskogo</i>	89
2.6.6.6	The <i>Slovo o žitii i prestavlennii velikogo knjazja Dmitrija Ivanoviča, carja Rus'skago</i>	90
2.7	A Summary	92
Chapter 3: From the Mongol Conquest of Rus' to the Rise and Establishment, and End, of Muscovy: the Thirteenth to the Seventeenth Centuries – Social and Linguistic Upheaval – the Underlying Linguistic Registers		
		93
3.0	The Historical Setting	93
3.0.1	The Rise of Moscow	94
3.0.2	A Recap of the Period after 1240 and the Rise of Western Influence	95
3.0.3	The Spiritual Struggles of the Fifteenth Century	96
3.0.4	The Broader Picture	97
3.0.5	Back to Muscovy	97
3.0.6	Ideological Problems	98
3.0.7	The Fading of Muscovy	98
3.1	The Language	99
3.1.1	The Muscovite Period (Fourteenth-Seventeenth Centuries)	99
3.1.1.1	Texts	99
3.1.1.2	A General Linguistic Summary so far	100
3.1.1.3	More Detail on Linguistic Development	100
3.1.1.4	Broadening the Linguistic View	104
3.2	Maksim Grek and the Complication of Authenticity	107
3.3	And in the West	109
3.4	The Old and the New	109
3.5	Texts from the Fourteenth to the Seventeenth Centuries	110
3.5.1	<i>Повесть временных лет The Tale of Bygone Years – 1377 – The East Slavonic Tribes and their Neighbours</i>	110
3.5.1.1	Text	110
3.5.1.2	Translation	111
3.5.1.3	Commentary	112
3.5.2	The <i>Zadonščina</i> – copy from the 1470s	113
3.5.2.1	Text	113
3.5.2.2	Translation	115
3.5.2.3	Commentary	116
3.5.3	The Pskov Court Deed – 1407 (sixteenth-century copy)	117
3.5.3.1	Text	117
3.5.3.2	Translation	119

3.5.3.3	Commentary	120
3.5.4	The Deed of Prince Ivan Aleksandrovič of Pskov – c.1464	121
3.5.4.1	Text	121
3.5.4.2	Translation	122
3.5.4.3	Commentary	123
3.5.5	Afanasij Nikitin – the <i>Xoženie za tri morja</i> – 1466-1472 (sixteenth-century manuscript copy, under 1475/6983 in the L'vov Chronicle)	124
3.5.5.1	Text	124
3.5.5.2	Translation	125
3.5.5.3	Commentary	126
3.5.6	<i>Domostroj</i> – late sixteenth-century copy (RNL in St Petersburg)	127
3.5.6.1	Text	127
3.5.6.2	Translation	128
3.5.6.3	Commentary	128
3.5.7	The <i>Stoglav</i> – mid-sixteenth century, copies sixteenth-seventeenth centuries	129
3.5.7.1	Text	129
3.5.7.2	Translation	130
3.5.7.3	Commentary	130
3.5.8	G. Kotošixin (1630-1667)– <i>O Rossii v carstvovanii</i> <i>Alekseja Mixajloviča</i>	131
3.5.8.1	Text	132
3.5.8.2	Translation	133
3.5.8.3	Commentary	134
3.5.9	The Life of the Archpriest Avvakum	135
3.5.9.1	Text	135
3.5.9.2	Translation	136
3.5.9.3	Commentary	137
3.6	Back to the Cultural Context	139
3.6.1	Epifanij Premudryj and the <i>pletienie sloves</i>	140
3.6.2	Maksim Grek (c.1470-1555/6) and his Age	144
3.6.3	Prince A.M. Kurbskij and Ivan IV Groznyj	148
3.6.4	The <i>Dvorjanstvo</i> : the <i>Domostroj</i> and Ivan Peresvetov	151
3.6.5	Publicism and Polemical Literature: Conclusion	152
3.6.6	Seventeenth-Century Tales	154
3.6.6.1	The <i>Povest' o Gore-Zločastii</i>	154
3.6.6.2	The <i>Povest' o Savve Grudcyne</i>	157
3.6.6.3	The <i>Povest' o Frole Skobeeve</i>	158
3.6.6.4	The <i>Povest' o Karpe Sutulove</i>	159
3.6.6.5	The <i>Povest' o šemjakinom sude</i>	160
3.6.6.6	The <i>Povest' o Erše Erševiče</i>	160
3.6.6.7	Seventeenth-Century Tales: Conclusion	161
3.6.7	The <i>Žitie protopopa Avvakuma, by Himself</i>	161
3.6.7.1	Dates and Events	161
3.6.7.2	The Work	162
3.7	Back to the Language itself, in Conclusion and Anticipation	166
3.7.1	Tönnies Fenne – the Early Seventeenth Century	166
3.7.2	Glück – Ludolf – Paus: the Turn of the Seventeenth and Eighteenth Centuries and an Anticipation of the Eighteenth	167

Chapter 4: Through to Puškin: Looking for and Shaping the Language	170
4.0 A Recapitulation and Anticipatory Summary – bridging the Gap	170
4.1 The Immediate Context	171
4.2 The General Development	171
4.3 Language and Culture in the Eighteenth Century (based on Živov 1996)	173
4.3.1 The Petrine Period	173
4.3.2 The Beginnings of Normalization	176
4.3.3 The Changing Conception of the Literary Language	182
4.3.4 The Ideological Character of Language Purity	187
4.4 A Summary Survey, based on Levin 1964, supplemented by Examples of Texts	190
4.4.1 Texts up to 1730	193
4.4.1.1 <i>Ведомости</i>	193
4.4.1.2: <i>Гистория о российском матросе Василии Кориотском и о прекрасной королевне Ираклии Флоренской земли</i>	194
4.4.1.3: <i>Феофан Прокопович (1681-1736), Плачет пастушок в долгом ненастии (1730)</i>	194
4.4.2 A Brief Summary Exkursus	195
4.4.3 Continuing the Summary Survey: After Peter	195
4.4.3.1 Texts from 1730 up towards the End of the Century	199
4.4.3.1.1: <i>А.Д. Кантемир (1708-1744), Сатира I. К уму своему, 1729-1743</i>	199
4.4.3.1.2: <i>В.К. Тредиаковский (1703-1769), Езда в остров Любви, 1730. (Translation of the abbé Paul Tallemant's (1642-1712) Voyage de l'Isle d'Amour.)</i>	199
4.4.3.1.3: <i>М.В. Ломоносов (1711-1765), О качествах стихотворца рассуждение, 1755 (attributed)</i>	200
4.4.3.1.4: <i>М.В. Ломоносов, О пользе книг церковных в российском языке, 1758</i>	200
4.4.3.1.5: <i>А.П. Сумароков (1717-1777), Эпистола о русском языке, Санкт-Петербург, 1748</i>	201
4.4.3.1.6: <i>А.П. Сумароков (1717-1777), Наставление хотящим быти писателями, Санкт-Петербург, 1774</i>	202
4.4.3.1.7 An Exkursus to keep up with Developments	203
4.4.3.1.8: <i>Н.И. Новиков (1744-1818), Трутень, 1769-1770</i>	204
4.4.3.1.9: <i>Д.И. Фонвизин (1745-1792), Предисловие к переводу «Иосифа» Битобе, 1769, л. 1 об.-2</i>	205
4.4.3.1.10: <i>Д.И. Фонвизин, Бригадир, 1768-1769</i>	206
4.4.3.1.11: <i>А.Н. Радищев, Путешествие из Петербурга в Москву, 1790 [Черная грязь. Слово о Ломоносове]</i>	206
4.4.4 The Emergence of a 'Standard': from the Late Eighteenth to the Early Nineteenth Century – the 'Karamzin Period'	207
4.4.4.1 Texts taking us up to Puškin	215
4.4.4.1.1: <i>Н.М. Карамзин, Бедная Лиза, 1792</i>	215
4.4.4.1.2: <i>Н.М. Карамзин, Письма русского путешественника, 1797-1801</i>	216
4.4.4.1.3: <i>Н.М. Карамзин (1766-1826), О любви к отечеству и народной гордости, 1802</i>	216

4.4.4.1.4: А.С. Шишков (1754-1841), <i>Рассуждение о старом и новом слоге российского языка</i> , 1803	217
4.4.4.1.5: И.А. Крылов (1769-1844), <i>Дуб и трость</i> (Басни, 1809-...)	218
4.4.4.1.6: Г.Р. Державин (1743-1816), « <i>Река времен в своем стремленьи...</i> », 1816	218
4.5 Puškin	219
4.5.1 Some extracts from Puškin	221
4.5.1.1: <i>Борис Годунов</i> , 1825	221
4.5.1.2: <i>Пиковая дама</i> , 1833	222
4.5.1.3: <i>Евгений Онегин. Глава третья</i> , 1823-1831	222
4.5.1.4: <i>Телега жизни</i> , 1823	224
4.5.1.5: <i>Д.В. Давыдову</i> , 1836	224
4.5.1.6: <i>Граф Нулин</i> , 1825	224
4.6 A Review, Summary, and Anticipation	225
Chapter 5: The Establishment of the 'Standard': from Puškin through the Nineteenth Century and Beyond	233
5.0 Introduction	233
5.1 A Survey of the Period after Puškin	233
5.2 The Picture for the 1830s-1840s (based on Vinogradov 1949)	235
5.3 The Middle of the Century and Linguistic Thought	238
5.4 Vinogradov and Švedova 1964	240
5.5 From the Later Years of the Nineteenth Century (based on Granovskaja 2005)	242
5.6 Some Texts from the Nineteenth Century (with some Overlap into the Twentieth)	255
5.6.1: М.Ю. Лермонтов (1814-1841), <i>Герой нашего времени</i> , 1840	255
5.6.2: Н.В. Гоголь (1809-1852), <i>Невский проспект</i> , 1835	256
5.6.3: И.А. Гончаров (1812-1891), <i>Обыкновенная история</i> , 1847	257
5.6.4: А.И. Герцен (1812-1870), <i>Былое и думы</i> , 1855-1989	257
5.6.5: Ф.И. Тютчев (1803-1873), <i>Как океан объемлет шар земной</i>	258
5.6.6: А.А. Фет (1820-1892), <i>Я пришел к тебе с приветом</i>	258
5.6.7: А.А. Фет (1820-1892), <i>С какой я негою желанья</i>	258
5.6.8: Н.С. Лесков (1831-1895), <i>Леди Макбет Мценского уезда</i> , 1864	259
5.6.9: Н.С. Лесков (1831-1895), <i>Соборяне</i> , 1872	259
5.6.10: Н.С. Лесков (1831-1895), <i>Левша (Сказ о тульском косом левше и о стальной блохе)</i> , 1881	260
5.6.11: И.С. Тургенев (1818-1883), <i>Записки охотника: Лес и степь</i> , 1852	260
5.6.12: А.Ф. Писемский (1821-1881), <i>Тысяча душ</i> , 1853-1858.	260
5.6.13: Ф.М. Достоевский (1821-1881), <i>Униженные и оскорбленные</i> , 1861-1862	261
5.6.14: М. Салтыков-Щедрин (1826-1889), <i>Господа Головлевы</i> , 1875-1880	261
5.6.15: <i>Дневник Алексея Сергеевича Суворина</i> , 1873-1912 [1896]	262
5.6.16: А.П. Чехов (1860-1894), <i>Дядя Ваня</i> , 1897	262

5.6.17: А.П. Чехов (1860-1894), <i>Крыжовник</i> , 1898	263
5.7 Texts from the Twentieth (overlapping with the Nineteenth) and the Twenty-First Centuries	264
5.7.1: Л.Н. Толстой (1828-1910), <i>Хаджи-Мурат</i> , 1896-1905	264
5.7.2: Ф. Сологуб (1863-1927), <i>Мелкий бес</i> , 1907	264
5.7.3: А.Н. Толстой (1883-1945), <i>Аэлита</i> , 1922	265
5.7.4: Ю.К. Олеша (1899-1960), <i>Зависть</i> , 1927	265
5.7.5: К. Чуковский (1882-1969), <i>От двух до пяти</i> , 1928	265
5.7.6: А. Платонов (1899-1951), <i>Река Потудань</i> , 1937	266
5.7.7: Даниил Хармс (1905-1942), <i>Тетрадь</i> , 12 октября 1938 года	266
5.7.8: Михаил Булгаков (1891-1940), <i>Записки покойника. Театральный роман</i> , [1936-1937]	266
5.7.9: Джозеф Конрад, <i>Сердце тьмы</i> , 1912 (пер. 1959)	267
5.7.10: Василий Гроссман (1905-1964), <i>Жизнь и судьба</i> , 1960 г.	267
5.7.11: А. Солженицын (1918-), <i>Один день Ивана Денисовича</i> , 1962	268
5.7.12: Аркадий Стругацкий (1925-1991), Борис Стругацкий (1933-), <i>Пикник на обочине</i> , 1972	268
5.7.13: С. Довлатов (1941-1990), <i>Чемодан</i> , 1996	269
5.7.14: Л. Улицкая, <i>Бедные родственники: Счастливые</i> , 1999	270
5.7.15: В. Пелевин (1962-), <i>Поколение «П»</i> , 1999	270
5.7.16: Дарья Донцова, <i>Чудеса в кастрюльке</i> , 2004	270
5.7.17: Сергей Кузнецов, <i>Ощупывая слона. Заметки по истории русского Интернета</i> , 2004	271
5.7.18: Андрей Курков, <i>Последняя любовь президента</i> , 2005	271
Conclusion	273
Appendices	274
Appendix I: Examples of the Church Slavonic Component of Modern Russian	274
Appendix II: A Survey of the Background to Old Church Slavonic	277
Appendix III: Transliteration	278
Appendix IV: Russian Historical Morphology – Tables	279
A. The Noun	279
B. The Pronoun	284
C. The Adjective	287
D. The Numeral	289
E. The Verb	291
F. Supplementary Notes	296
Appendix V: Discussion of the Tables in Appendix IV (based on Kiparsky 1967)	297
A. The Noun	297
B. The Pronoun	313
C. The Adjective	320
D. The Numeral	322
E. The Verb	324
Appendix VI: Texts on the Russian Language	334
VI.1 А.И. Соболевский, <i>Лекции по истории русского языка</i> , 1907	334

VI.2 А.М. Селищев, <i>Язык революционной эпохи: из наблюдений над русским языком последних лет (1917-1926)</i> , 1928	335
VI.3 Г.А. Хабургаев, «Древнерусский язык», 2005	336
VI.4 В.В. Колесов, <i>История русского языка</i> , 2005	336
VI.5 М.Л. Ремнёва, <i>Пути развития русского литературного языка XI-XVII вв.</i> , 2003	337
VI.6 В.Д. Левин, <i>Краткий очерк истории русского литературного языка</i> , 1964	338
VI.7 Б.А. Успенский, <i>История русского литературного языка (XI-XVII вв.)</i> , 2002	339
VI.8 И.С. Улуханов, <i>О языке Древней Руси</i> , 2002	340
VI.9 И.С. Улуханов, <i>О языке Древней Руси</i> , 2002	341
VI.10 В.М. Живов, <i>Язык и культура в России XVIII века</i> , 1996	342
VI.11 В.М. Живов, <i>Язык и культура в России XVIII века</i> , 1996	343
VI.12 В.М. Живов, <i>Язык и культура в России XVIII века</i> , 1996	344
VI.13 В.Г. Костомаров, <i>Языковой вкус эпохи</i> , 1999	344
VI.14 С.И. Иорданиди, В.Б. Крысько, <i>Историческая грамматика древнерусского языка. Множественное число именного склонения</i> , 2000	344
Bibliography	346
Language	346
History, Literature, Culture	355

